

# 淨土



## 淨土通訊 Pure Land Newsletter

第六十四期 二〇一五年九月； Issue 65, Sep. 2015

淨土念佛堂、圖書館

**Pure Land Center & Buddhist Library**

地址 (Address): 1120 E. Ogden Avenue, Suite 108

Naperville, IL 60563, USA

網址 (Website): <http://www.amitabhalibrary.org>

電話 (Tel): (630) 428-9941、傳真 (Fax): (630) 428-9961

發行人：林麗淑

主編：譚祖德

排版：編輯室

### 印光大師法語菁華—念佛人應注重於信願求生西方

**Quote from Great Master Yinguang—Buddha Name Chanting Practitioner Should Emphasize on Building Faith and Making the Vow to be Reborn in Pure Land**

念佛之人，不可涉於禪家參究一路；以參究者，均不注重於信願求生。縱然念佛，只注重看念佛的是誰，以求開悟而已。若生西方，無有不開悟者。若開悟而惑業淨盡，則可了生死。若惑業未盡，則不能仗自力了生死。又無有信願，則不能仗佛力了生死。自力佛力，兩皆無靠，欲出輪迴，其可得乎？須知法身菩薩，未成佛前，皆須仗佛威力；何況業力凡夫，侈談自力，不仗佛力。其語雖高超，其行實卑劣。佛力自力之大小，何止天淵之別？願同人悉體此義。

A Buddhist practitioner who practices Buddha-name Chanting should not also practice Zen Buddhism because those who practice Zen method do not pay attention to building faith and making the vow to be reborn in the Pure Land. Even though they practice chanting the Buddha's name, they meditate on who is chanting and wish to use this method to attain enlightenment. A person who is reborn in the Pure Land will be enlightened with all afflictions cleansed and will be able to transcend the cycle of death and rebirth. However, if one's afflictions are not cleansed, then one will not be able to stop the cycle of death and rebirth. Even worse, because now one does not have the faith and vow to be reborn in the Pure Land, one will not receive the help from Amitabha Buddha to pull one out of the cycle of death and rebirth. If one cannot rely on either oneself or Amitabha Buddha, how can one transcend the cycle of death and rebirth? One must know that even a Bodhisattva who has recovered his Dharmakaya must still rely on the help from Amitabha Buddha before attaining Buddhahood. Knowing this, how can an ordinary person rely on oneself and not rely on Amitabha Buddha? Although one's thinking in this way is superior, practice in this way is not wise. One should be aware that the difference in capabilities between Amitabha Buddha and an ordinary person is far more than the difference between the sky and canyons.

### 助養非洲孤兒報導

**Report — Sponsoring Orphans Adopted by Amituofo Care Center**

● 本館編輯室 (Editor's Room)

去年本館協辦了 2014 台灣愛飛揚非洲孤兒巡迴表演，在芝加哥的一場表演引起了廣大的迴響。

本館義工不但盡心盡力招待及協助來訪的慧禮法師及阿彌陀佛關懷中心的 6 位大德及 12 位院童，讓去年 7 月的表演極為成功，而且本館同修們隨喜讚歎慧禮法師及阿彌陀佛關懷中心大德對非洲孤兒的大愛，自去年 9 月起，發心助養了三十多位非洲孤兒。

今年，本館同修們延續去年的承諾，繼續助養非洲孤兒，並且增至助養 41 位；同時，已於 9 月 10 日寄出對阿彌陀佛關懷中心的贊助款，包括助養 41 位孤兒一年的費用及一次性捐助款。

依據本館所得到的資料，助養一名孤兒，包括學費及生活費，每年僅需美金 \$240 元。本館鼓勵大家發揮愛心，有意願參加助養非洲孤兒的朋友，請參考美國阿彌陀佛慈善中心的網頁 <http://www.acc.org.tw>，也可透過本館，或直接與滿冠法師聯絡。電話：(626) 264-2827；email: [manquan108@gmail.com](mailto:manquan108@gmail.com)。

Last year, our center sponsored the *Goodwill Mission 2014-From Taiwan with Love in Africa Program*. The performance in the Greater Chicago Area by the orphans adopted by the Amitufo Care Center in Africa (ACC) brought forward numerous responses and sponsorships from the audience.

The volunteers at our center dedicated their best effort to taking care of Venerable Huili, the six sponsors of the ACC and the twelve children, and helped make their performance in July 2014 a great success. They also joyfully praised highly Venerable Huili and the sponsors of the ACC for their great compassion, and committed to sponsoring more than thirty orphans in the ACC beginning September 2014.

This year, the members of our center are continuing their commitment to sponsoring the orphans in the ACC; the sponsorship has increased to forty-one orphans. On September 10<sup>th</sup>, the center sent the ACC fund the fees for the forty-one children for one year and also a one-time donation.

According to the information our center received, to sponsor a child for one year only requires \$240. This amount covers all their needs including tuition and living expense. Our center would like to encourage everyone to give rise to loving-kindness. For those who are wish to sponsor African orphans, please visit the website of US Amitufo Charity Center (US ACC) at <http://www.acc.org.tw>, contact our center to contact Venerable Manquan, or contact Venerable Manquan directly at (626) 264-2827 or via email at <mailto:manquan108@gmail.com>.

## 傳統文化基礎課程

### **Fundamental Chinese Culture Classes**

●本館編輯室 (Editor's Room)

本館普受歡迎的兩項傳統文化基礎課程，『兒童弟子規班』及『基礎論語班』，已於今年 9 月份分別繼續開始上課，並持續接受新生報名。此兩項課程的時間如下：

『兒童弟子規班』：於每月之第二及第四週之星期六下午 4:00 至 5:15 上課。

『基礎論語班』：於每個月的第一及第三個星期日下午 2:15 至 3:30 上課。

此兩項課程完全免費，本館並供應教材及茶水，歡迎各界有興趣之家長及朋友與本館聯絡，報名參加。課程大綱及報名表請參考本館網站。

The two popular fundamental Chinese culture classes offered by our center, “Children’s Di Zi Gui Class” and “Fundamentals of Confucianism”, have now begun. New students are still welcome to register and attend the classes. Their session times are as follows:

“Children’s Di Zi Gui Class”: Held 4:00 – 5:15pm on every 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> Saturday of the month

“Fundamentals of Confucianism”: Held 2:15 – 3:30pm on every 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Sunday of the month

There is no charge for the two classes, and all materials and supplies will be provided by the center. We welcome all interested parents and friends to contact our center and enroll in the classes. Please refer to our website for the class syllabi and schedules.

### 特別通告 – 2016 月曆 **2016 Calendar Announcement**

● 本館編輯室 (Editor’s Room)

本館已於日前預訂了 2016 年的護生月曆與蓮花月曆共約 600 份。新年度的月曆印刷精美，包含有陽曆及農曆，護生月曆同時有中英文。月曆預計將於今年 11 月底或 12 月初運抵本館，歡迎有興趣的同修屆時向本館查詢索取；送完為止。

Our center just reserved 600 copies of the beautifully printed 2016 Reverence for Life Calendar and Lotus Flower Calendar. These calendars have Gregorian as well as Lunar date annotations. The Reverence for Life Calendar has annotations in both Chinese and English. It is estimated that the shipment will arrive late November or early December of this year. For those who are interested, please feel free to call us by that time and get one while they last.

### 中元祭祖法會報導 **Report — Ceremony to Pay Respect to Our Ancestors at the Zhong-yuan Festival**

● 本館編輯室 (Editor’s Room)

本館今年秋季中元供佛及祭祖法會已於八月三十日(星期日)圓滿完成。

此次供佛及祭祖法會參加人數眾多，參加者虔誠恭敬，都得法喜；台灣駐芝加哥的經濟文化辦事處也由何處長指派代表張組長前來參加，向與會大眾致意。相關圖片請見下附。

This year, the autumn (Zhong-yuan Festival) Ceremony of Offering to the Buddha and the Zhong-yuan Festival Ceremony of Paying Respect to Ancestors held by our center was completed perfectly on August 30 (Sunday).

This retreat had many participants who participated in the event with very sincere minds. As a result, everyone experienced the Dharma joy from the retreat. The Director General, Mr. He, of Taipei Economic and Cultural Office (TECO) in Chicago also appointed Director Chang as his representative to come to the center to participate in the retreat. Director Chang greeted all the participants. Please see a few pictures taken from the retreat below.





恭敬唱誦 Respectfully Chanting



至誠頂禮 Sincerely prostrating



專心聽經 Attentively listening to the Dharma lecture



恭誦祭文 Respectfully recite prayer



歡喜合影 Photo together